

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 juillet 2013

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à
l'emploi des langues en matière législative, à
la présentation, à la publication et à l'entrée
en vigueur des textes légaux et réglementaires**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. Renaat LANDUYT

SOMMAIRE

Pages

I. Exposé introductif.....	3
II. Discussion des articles et votes.....	3

Documents précédents:

Doc 53 **2940/ (2012/2013):**

- 001: Projet de loi.
002: Amendement.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 juli 2013

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
31 mei 1961 betreffende het gebruik der
talen in wetgevingszaken, het opmaken,
bekendmaken en inwerkingtreden van wetten
en verordeningen**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Renaat LANDUYT**

INHOUD

Blz.

I. Inleidende uiteenzetting	3
II. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	3

Voorgaande documenten:

Doc 53 **2940/ (2012/2013):**

- 001: Wetsontwerp.
002: Amendement.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**

Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Sophie De Wit, Koenraad Degroote, Sarah Smeyers, Kristien Van Vaerenbergh
PS	Mohammed Jabour, Laurence Meire, André Perpète, Özlem Özen
CD&V	Sonja Becq, Raf Terwingen
MR	Philippe Goffin, Marie-Christine Marghem
sp.a	Renaat Landuyt
Ecolo-Groen	Stefaan Van Hecke
Open Vld	Carina Van Cauter
VB	Bert Schoofs
cdH	Christian Brotcorne

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Siegfried Bracke, Daphné Dumery, Theo Francken, Miranda Van Eetvelde, Ben Weyts
Karine Lalieux, Yvan Mayeur, N
Stefaan De Clerck, Gerald Kindermans, Liesbeth Van der Auwera
Corinne De Permentier, Denis Ducarme, Charles Michel
Rosaline Mouton, Peter Vanvelthoven
Juliette Boulet, Fouad Lahssaini
Patrick Dewael, Sabien Lahaye-Battheu
Gerolf Annemans, Peter Logghe
Joseph George, Benoît Lutgen

C. — Membre sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigd lid:

INDEP-ONAFH Laurent Louis

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de sa réunion du lundi 15 juillet 2013.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA MINISTRE DE LA JUSTICE

Mme Annemie Turtelboom, ministre de la Justice, indique que le projet de loi à l'examen vise à modifier la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Cette loi est en fait une loi linguistique, elle-même issue de la loi dite d'égalité promulguée en 1898, établissant pour la première fois en Belgique l'équivalence juridique des versions néerlandaise et française des textes de loi.

Les articles 3 et 4 de la loi du 31 mai 1961 règlent également la sanction et la promulgation des lois, et c'est dans l'article 3 que le nom doit être changé à chaque avènement d'un nouveau Roi.

Il s'agit donc d'une loi technique qui, comme la dernière fois en 1993, ne nécessite pas plus d'explications.

II. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article 1^{er}

L'article 1^{er} prévoit que la loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

*
* *

L'article 1^{er} est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 2

L'article 2 du projet de loi remplace l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

M. Gerolf Annemans (VB) déplore que le gouvernement ne profite pas du projet de loi pour mener un débat constitutionnel sur la réforme des pouvoirs du Roi. L'abdication du Roi Albert II aurait fourni l'occasion

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van maandag 15 juli 2013.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Mevrouw Annemie Turtelboom, minister van Justitie, legt uit dat het hier gaat om de wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen. Deze wet is eigenlijk een taalwet die zelf de opvolger is van de zogenaamde "gelijkheidswet" uit 1898 waarmee in België voor het eerst de juridische gelijkwaardigheid van de Nederlandse versie en de Franse versie van de wetten werd aanvaard.

De artikelen 3 en 4 van de wet van 31 mei 1961 regelen ook de bekrachtiging en afkondiging van de wetten, en het is in artikel 3 dat de naam moet worden gewijzigd telkens wanneer een nieuwe Koning de troon bestijgt.

Het betreft dus een technische wet die, net als de vorige keer in 1993, geen verdere uitleg behoeft.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Artikel 1 regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Er worden geen opmerkingen geformuleerd bij dit artikel.

*
* *

Artikel 1 wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1.

Art. 2

Artikel 2 van het wetsontwerp vervangt artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

De heer Gerolf Annemans (VB) betreurt dat de regering van het wetsontwerp geen gebruik maakt om een grondwettelijk debat te voeren over de hervorming van de bevoegdheden van de Koning. De troonsafstand

idéale pour ce faire. La monarchie belge est encore la seule de toute l'Europe à ne pas avoir été modernisée et à jouer encore un rôle politique significatif. Dans tous les autres pays d'Europe, la monarchie n'a plus qu'une fonction protocolaire.

L'ex-premier ministre, Jean-Luc Dehaene, prétend même qu'il faut conserver cette fonction politique du Roi en Belgique car sinon, le pays deviendrait ingérable. L'intervenant ne souscrit pas à cette thèse, estimant qu'il serait préférable d'abolir la monarchie en Belgique. En attendant cette abolition, il convient de réduire autant que faire se peut les pouvoirs actuels du Roi, dont celui de signer et de sanctionner les lois.

Dans quelle langue le nouveau Roi Philippe signera-t-il les lois: en néerlandais, en français ou dans les deux langues? Quelle est, en définitive, la finalité du projet de loi à l'examen?

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) rappelle que dans un premier temps, les médias avaient annoncé que le nouveau Roi signerait les lois de son nom "Philippe". Le projet de loi prévoit que le Roi signera à la fois "Filip" et "Philippe". Faut-il en déduire que le gouvernement a rappelé le prince Philippe à l'ordre? L'intervenant voit en tout cas d'un bon œil que le Roi signera les lois de son nom dans les deux langues. Cela garantira un meilleur équilibre.

À cet égard, M. Van Hecke formule toutefois une observation juridique. La loi permet-elle que le Roi signe les lois de deux noms différents? La règle qui prévaut pour les résidents belges est qu'il n'y a qu'une seule graphie correcte pour un (pré)nom. Cette règle ne s'applique-t-elle pas, dès lors, au Roi? Cela signifie-t-il que le Roi disposera de deux signatures différentes suivant la langue dans laquelle il signe les lois? La même procédure s'appliquera-t-elle à la signature d'arrêtés royaux?

Mme Daphné Dumery (N-VA) indique que son groupe n'est pas favorable à la Maison royale. Il s'abstiendra donc lors du vote.

Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) souscrit aux propos de l'intervenante précédente. Selon elle, il est regrettable de ne pas saisir l'occasion du projet de loi à l'examen pour engager la réforme des compétences de la monarchie. Qu'advient-il si le Roi signait une loi dans une seule langue?

van de huidige koning zou daar een ideaal moment voor zijn geweest. De Belgische monarchie is nog de enige in heel Europa die niet gemoderniseerd is en die nog een politieke rol van betekenis heeft. In alle andere Europese landen heeft de monarchie enkel nog een ceremoniële functie.

De ex-premier Jean-Luc Dehaene beweert zelfs dat deze politieke functie van de Koning in België moet behouden blijven omdat anders het land onbestuurbaar zou worden. De spreker is het met deze stelling niet eens. Hij is van mening dat de monarchie in België beter zou worden afgeschaft. In afwachting van deze afschaffing moeten de bestaande koninklijke bevoegdheden, waaronder het ondertekenen en bekrachtigen van de wetten zoveel mogelijk worden afgebouwd.

In welke taal zal de nieuwe Koning Filip de wetten ondertekenen: in het Nederlands, in het Frans of in beide talen? Wat is eigenlijk de bedoeling van dit wetsontwerp?

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) herinnert eraan dat eerst in de media werd aangekondigd dat de nieuwe Koning de wetten als "Philippe" zou ondertekenen. Het wetsontwerp bepaalt dat de Koning zowel met "Filip" als "Philippe" zal ondertekenen. Betekent dit dat de regering prins Filip heeft teruggefloten? De spreker vindt het in ieder geval een goede zaak dat de Koning met zijn naam in beide talen de wetten zal ondertekenen. Het zal voor een beter evenwicht zorgen.

De heer Van Hecke maakt hierbij echter een juridische kanttekening. Is het juridisch mogelijk dat de Koning wetten met twee aparte namen ondertekent? Voor Belgische ingezetenen geldt toch de regel dat er maar één correcte schrijfwijze is voor een (voor)naam. Geldt dit dan ook niet voor de Koning? Betekent dit dat de Koning dan ook twee verschillende handtekeningen zal hebben, afhankelijk van de taal waarin hij de wetten ondertekent? Zal dezelfde procedure gelden bij de ondertekening van koninklijke besluiten?

Mevrouw Daphné Dumery (N-VA) merkt op dat haar fractie geen voorstander is van het Koningshuis. Haar fractie zal zich bij de stemming dan ook onthouden.

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) sluit zich aan bij de vorige spreekster. Het is volgens haar een gemiste kans dat de hervorming van de bevoegdheden van de monarchie met dit wetsontwerp niet wordt ingezet. Wat gebeurt er als de Koning een wet maar in één taal zou ondertekenen?

Mme Karine Lalieux (PS) demande si le Roi ne doit pas également signer les lois avec le nom de famille de sa mère.

M. Stefaan De Clerck (CD&V) s'enquiert de la façon dont la signature était réglée pour les Rois précédents.

Il convient d'établir une claire distinction entre la signature de lois et le nom qui est mentionné dans l'acte de naissance. Les noms utilisés par le Roi pour signer les lois ne doivent pas nécessairement être identiquement les mêmes que le nom figurant dans l'acte de naissance.

Le débat constitutionnel sur les compétences de la monarchie belge est un débat qui doit certainement être mené. Toutefois, le moment n'y est pas propice. Pour des raisons pragmatiques, il plaide pour que l'on vote le projet de loi à l'examen et que l'on mène ce débat plus tard.

La ministre répond que le moment n'est pas idéal pour débattre des compétences de la monarchie. Elle souligne que les articles constitutionnels concernés ne sont pas soumis à révision durant cette législature. Le débat ne pourra donc avoir lieu au plus tôt que durant la prochaine législature.

Le Roi Baudouin avait lui aussi un nom dont l'orthographe était différente en français et en néerlandais: "Baudouin/Boudewijn". C'est exactement la même procédure que celle suivie pour le Roi Baudouin qui sera appliquée pour le Roi Philippe.

La ministre précise que le projet de loi à l'examen règle uniquement les noms que le Roi utilisera pour signer les lois, pas la signature. Le Roi choisit lui-même sa signature. Une signature est quelque chose de personnel et ne peut dès lors être réglée par la loi.

Pour la signature des arrêtés royaux, on appliquera la même procédure que pour la signature des lois.

Le projet de loi règle uniquement la signature des lois. Il assure la continuité au moment de l'entrée en fonction du nouveau Roi et garantit la sécurité juridique.

Mme Kristien Van Vaerenbergh, présidente, propose de remplacer, dans la phrase liminaire de l'article, les mots "modifiée par les lois des 26 octobre 1993 et 8 novembre 1995" par les mots "remplacé par la loi du 8 novembre 1995".

Mevrouw Karine Lalieux (PS) vraagt of de Koning de wetten ook niet moet ondertekenen met de achternaam van zijn moeder.

De heer Stefaan De Clerck (CD&V) wenst te vernemen hoe de ondertekening bij de vorige Koningen geregeld was.

Er dient een duidelijk onderscheid te worden gemaakt tussen het ondertekenen van wetten en de naam die wordt vermeld in de geboorteakte. De namen waarbij de Koning wetten ondertekent, hoeven niet exact dezelfde te zijn als de naam die in de geboorteakte vermeld staat.

Het grondwettelijk debat over de bevoegdheden van de Belgische monarchie is een debat dat zeker moet worden gevoerd. Echter is het nu daarvoor niet het geschikte moment. Om pragmatische redenen pleit hij ervoor het wetsontwerp te stemmen en het debat later te voeren.

De minister antwoordt dat het nu niet het ideale moment is om een debat over de bevoegdheden van de monarchie te voeren. Zij wijst erop dat de betreffende grondwetsartikelen niet voor herziening vatbaar zijn verklaard voor deze legislatuur. Het debat kan dus pas ten vroegste tijdens volgende legislatuur worden gevoerd.

Ook Koning Boudewijn had een naam die in het Nederlands en het Frans anders werd geschreven: "Boudewijn/Baudouin". Voor Koning Filip zal exact dezelfde procedure worden gevolgd, zoals die gold voor Koning Boudewijn.

De minister preciseert dat het wetsontwerp enkel de namen regelt waarmee de Koning de wetten zal ondertekenen, niet de handtekening. De Koning kiest zelf zijn handtekening. Een handtekening is iets persoonlijks en kan daarom niet bij wet worden geregeld.

Bij de ondertekening van de koninklijke besluiten zal dezelfde procedure gelden als bij de ondertekening van de wetten.

Het wetsontwerp regelt enkel de ondertekening van de wetten. Het biedt continuïteit bij het aantreden van de nieuwe Koning en garandeert de rechtszekerheid.

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh, voorzitter, stelt voor om in de aanhef van het artikel de woorden "gewijzigd bij de wetten van 26 oktober 1993 en 8 november 1995" te vervangen door de woorden "vervangen bij de wet van 8 november 1995".

La ministre souscrit à cette correction technique.

*
* *

L'article 2, ainsi corrigé, est adopté par 10 voix contre une et 4 abstentions.

Article 2/1 (*nouveau*)

M. Theo Francken et consorts (N-VA) présentent l'amendement n° 1 (DOC 2940/002) tendant à insérer un article 2/1 (*nouveau*).

Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) explique que l'amendement tend à autoriser la signature électronique pour la sanction et la promulgation des lois. La signature électronique est un instrument particulièrement utile, qui permet de travailler rapidement et à peu de frais. Sous le règne du Roi Albert II, la Défense envoyait régulièrement des vols "courrier" vers les adresses de vacances du Roi en France, en Italie et en Croatie pour permettre au Roi de signer des lois ou des arrêtés. Le coût de ces vols s'élevait à 60 000 euros par an. La signature électronique rendra ces vols "courrier" superflus à l'avenir. L'amendement permet clairement de réduire les coûts.

La ministre répond que l'instauration de la signature électronique est en cours d'examen. Cependant, cette signature doit être instaurée dans un cadre plus large. Il convient aussi d'accorder de l'attention à l'archivage des documents qui font l'objet d'une signature électronique. Cela n'a pas beaucoup de sens de régler ce point dans ce cas spécifique sans examiner le cadre plus large. En vue de garantir la sécurité juridique, la ministre demande de rejeter l'amendement n° 1.

Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) regrette que la ministre refuse de marquer son accord sur l'amendement n°1. En temps de crise, le gouvernement devrait tout mettre en œuvre pour réaliser des économies.

*
* *

L'amendement n°1 est rejeté par 9 voix contre 4 et 2 abstentions.

De minister stemt in met deze technische verbetering.

*
* *

Artikel 2, zoals verbeterd, wordt aangenomen met 10 tegen 1 stem en 4 onthoudingen.

Artikel 2/1 (*nieuw*)

De heer Theo Francken c.s. (N-VA) dient een amendement nr. 1 (DOC 53 2940/002) in dat ertoe strekt een artikel 2/1 (*nieuw*) in te voegen.

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) licht toe dat het amendement beoogt om de elektronische handtekening toe te laten voor het bekrachtigen en afkondigen van wetten. De elektronische handtekening is een bijzonder nuttig instrument en laat toe om snel en goedkoop te werken. Onder het bewind van Koning Albert II werden er regelmatig koeriersvluchten ingelegd door defensie naar de vakantieadressen van de Koning in Frankrijk, Italië en Kroatië om de Koning toe te laten de wetten of besluiten te ondertekenen. De kostprijs hiervan liep op tot 60 000 euro per jaar. Door de elektronische handtekening zullen deze koeriersvluchten in de toekomst overbodig worden. Het amendement heeft een duidelijk kostenbesparend effect.

De minister antwoordt dat de invoering van de elektronische handtekening momenteel wordt onderzocht. Echter moet deze handtekening worden ingevoerd in een ruimer kader. Er dient ook aandacht te worden besteed aan de archivering van de documenten die het voorwerp uitmaken van een elektronische handtekening. Het heeft weinig zin om dat te gaan regelen in dit specifiek geval zonder het ruime kader te onderzoeken. Om de rechtszekerheid te garanderen, vraagt de minister het amendement nr. 1 te verwerpen.

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) betreurt dat de minister amendement nr. 1 niet wil aanvaarden. In tijden van crisis zou de regering alle middelen moeten aanwenden om kosten te besparen.

*
* *

Amendement nr. 1 wordt verworpen met 9 tegen 4 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 3

L'article 3 prévoit que cette loi entrera en vigueur le 21 juillet 2013.

Cet article ne donne lieu à aucune observation supplémentaire.

*
* *

L'article 3 est adopté par 10 voix contre une et 4 abstentions.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été corrigé, est adopté par 10 voix contre une et 4 abstentions.

Le rapporteur,

Renaat LANDUYT

La présidente,

Kristien
VAN VARENBERGH

Articles qui nécessitent une mesure d'exécution (article 78.2 du Règlement): *nihil*.

ERRATUM

Art. 2

À la quatrième et à la cinquième ligne du texte, lire "remplacé par la loi du 8 novembre 1995" au lieu de "modifiée par les lois des 26 octobre 1993 et 8 novembre 1995".

Art. 3

Artikel 3 bepaalt dat deze wet in werking treedt op 21 juli 2013.

Er worden geen verdere opmerkingen gemaakt bij dit artikel.

*
* *

Artikel 3 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

*
* *

Het geheel van het aldus verbeterde wetsontwerp wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

De rapporteur,

Renaat LANDUYT

De voorzitter,

Kristien
VAN VAERENBERGH

Artikelen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (artikel 78.2 Rgt): *nihil*.

ERRATUM

Art. 2

Op de vierde en de vijfde regel leze men "vervangen bij de wet van 8 november 1995" in plaats van "gewijzigd bij de wetten van 26 oktober 1993 en 8 november 1995".